Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 16:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tymczasem książęta filistyńscy zebrali się, aby złożyć Dagonowi,\* swojemu bogu, wielką, rzeźną ofiarę i weselić się. Mówili: Nasz bóg wydał w naszą rękę Samsona, naszego wroga![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem rządcy filistyńscy zebrali się, aby złożyć swojemu bogu Dagonowi wielką, rzeźną ofiarę i weselić się przy tej okazji. Wołali: Nasz bóg wydał nam w ręce naszego wroga, Samsona! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A książęta Filistynów zebrali się, aby złożyć swemu bogu Dagonowi wielką ofiarę i radować się. Mówili bowiem: Nasz bóg wydał w nasze ręce Samsona, naszego wroga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A książęta Filistyńskie zebrali się sprawować ofiary wielkie Dagonowi, bogu swemu, weselili się, i mówili: Podał bóg nasz w ręce nasze Samsona, nieprzyjaciela naszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a książęta Filistyńskie zeszły się były pospołu, żeby ofiarowały ofiary wielkie Dagonowi, bogu swemu, i weselili się, mówiąc: Dał bóg nasz nieprzyjaciela naszego Samsona w ręce nasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Władcy zaś filistyńscy zebrali się, aby na cześć swego boga, Dagona, złożyć wielkie ofiary. Oddawali się radości i mówili: Oto bóg nasz wydał w nasze ręce Samsona, wroga naszego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy książęta filistyńscy zebrali się, aby złożyć swojemu bogu Dagonowi wielką ofiarę całopalną z tej radosnej przyczyny, mówili: Wydał nasz bóg w nasze ręce Samsona, naszego wroga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Książęta filistyńscy zgromadzili się, aby złożyć wielką ofiarę swojemu bogu Dagonowi i się radować. Mówili bowiem: Nasz bóg wydał w nasze ręce Samsona, naszego wroga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem książęta filistyńscy zgromadzili się, aby złożyć wielką ofiarę swojemu bogu Dagonowi. Pełni radości mówili: „Nasz bóg wydał w nasze ręce Samsona, naszego wroga”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Książęta filistyńscy zgromadzili się dla złożenia wielkiej ofiary swemu bóstwu, Dagonowi, i dla zabawy. Mówili sobie bowiem: - Nasz bóg wydał nam wroga naszego Samsona! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Raz zebrali się książęta pelisztyńscy, by wyprawić wielką ucztę ofiarną na cześć Dagona, swego bożka, i aby się weselić. Bo mówili: Nasz bóg poddał nam w ręce naszego wroga Szymszona! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A filistyńscy władcy sojuszniczy zebrali się, by złożyć wielką ofiarę Dagonowi, swemu bogu, i by się weselić, i mówili: ”Nasz bóg wydał w naszą rękę Samsona, naszego nieprzyjaciela!” |

1. 1) <x>90 5:2</x> [↑](#footnote-ref-2)